Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto rozpieszcza swego sługę od młodości, zrobi z niego w końcu słabeusza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto rozpieszcza swego sługę za młodu, zrobi z niego w końcu słabeusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto czule wychowuje sługę od młodości, na ostatek będzie go miał za syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto w rozkoszy chowa z dzieciństwa sługę swego, na ostatek będzie chciał być za syna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto w rozkoszy z młodu chowa sługę swego, potym go dozna krnąbrnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto niewolnika rozpuści za młodu, ten w końcu się spotka z uporem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto rozpieszcza swojego sługę za młodu, ten w końcu spotka się z jego uporem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli pobłaża się słudze od młodości, to w końcu stanie się niewdzięcznikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pobłaża młodemu słudze, ten później spotka się z jego sprzeciwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto swego niewolnika rozpuszcza od dzieciństwa, ten [sprawia], że w końcu staje się on krnąbrny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто змалку живе розгнуздано, буде рабом, а вкінці болітиме за себе самого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś rozpieszcza od młodości swojego sługę – to ten stanie się ostatecznie darmozjadem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktoś od młodości rozpieszcza swego sługę, to później w swym życiu stanie się on niewdzięcznikiem. |

1. 1) słabeusza, מָנֹון (manon), hl: (1) od arab. rdzenia na’na, czyli: być słabym; w rzeczownikowej oraz przymiotnikowej formie: muna’ana’, czyli: słaby, marny, <x>240 29:21</x> L; (2) spadkobiercę, następcę; (3) niewdzięcznika; (4) dziedzica; (5) wg G: Kto od dziecka żyje wygodnie, stanie się udomowiony, w końcu jednak będzie czuł żal nad sobą, ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός οἰκέτης ἔσται ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ᾽ ἑαυτῷ. Następnie, wg G: Tak mówi człowiek ten do wierzących (l. ufających) Bogu: Oto ustaję, jestem bowiem najgłupszy spośród wszystkich ludzi i brak mi ludzkiego rozumu, τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί. [↑](#footnote-ref-2)